1. Visita, *Eric Gonzalés*

2. Que credetz lhèu que n’èi aimadas quandas e quandas *Miquèu de Camelat*

3. La con·hession d’un ex-viatjador espaciotemporau *Eric Gonzalès*

4. Quauqu’un truquè a la frinèsta..., *Estela Comellas*

5. A sèt òras e mieja, Tantina qu’a tossit..*Sèrgi Javaloyès*

6. La vielha, *Jan Lois Baradat*

7. Qu’ei la hemna qui’u vedó la purmèra *Albèrt Peirotet*

8. Vincenç que contrapassè a Paula ..., *Albèrt Peirotet*

9. A tota moda, *Cesari Dauger*

10. Deu temps qui’vs parli ..., *Rogèr Lapassada*

11. Esten tà parpana, *Filadelfa de Cerda*

12. Accidents..., *Bernat Manciet (parlar negue)*

13. Comissari, que’vs vau díser ua causa ..., *Eric Gonzalès*

14.1 Avèva, un còp, un gojat..., *Joan Francés Bladèr*

15. Si m’auretz vist mon aimabla bergèra, *canta tradicionau*

**Equivaléncias**

sabi = sèi coneishi = conegui aquí = aquiu

es = ei vòs = vòles lunh = luenh

dèi = dei desempús = desempuish libre = libe

mèi = mei dab = damb cúlher = cuélher

rentrèt = rentrèc partí = partiscoc estot = estó

auretz = averetz com = coma luvar = lhevar

**1 -** Visita

Qu’èri aquiu ne sèi pas quin, a la bibliotèca municipau, dab un quinzenat d’estudiants qui avèn l’aire d’esperar quauquarren. Qu’aví lo libe de Vargas Llosa en la man. L’emplegada qu’èra partida tà fumar ua cigarreta e n’i avè pas arrés tad anar cuélher a Sandrà lo libe qui volè.

Qu’entrè Mikhaïl Gorbachev e tots que’s lhevèn. Dab un arridolet estinglant, que loquè un parelh de mans e que s’assedó sus lo burèu de l’emplegada qui entertant èra tornada.

Sandrà que demandè ad aquesta lo libe qui’u hasè necèra.

Gorbachev qu’atendó dinc a que la hemna l’ac avó dat, puish que comencè un devís, mes com parlava rus n’i comprenoi pas arren.

Ne parlè pas longtemps, e acabat qui avó lo monde que truquèn de mans.

Dab lo medish arridolet com quan èra entrat, que partí en hant un signe de la man, un simple signe de la man.

E jo, jo, que l’espièi com se n’anava e los mens uelhs que s’engorguèn.

Eric GONZALÈS

Tirat de Isabèu de la Valea

Edicions Reclams, 2000.

=> F 16,17,18,19

**2 -**

Que credetz lhèu que n’èi aimadas quandas e quandas ? Non, mies, sonque ua. Qu’èra ua joenòta deus setze, peus blonds coma un cabelh de horment, dab los uelhs blus e pregons drin eslamats, d’aqueths qui’vs semblan díser : “ On vas, gojat, hè-t’ençà, estanga’t drin ” e beròi hèita, e un balanç de la soa persona quan anava suu camin qui’vs dava un truc deus pesants au còr.

Quant de còps me n’èri anat assèder devath un espin-blanc saber quan tornèsse de la bòrda ! Qu’èri tot ser ad aqueth arcòst a demorar, a demorar. Que compreni lo truc deu son esclòp s’avè plavut, lo lis de la soa espartenha leugèra, se lo temps èra sec. Que vedí la soa ompra segon l’escurida, de bèth tròç luenh enlà, o sonque de près, soventòtas que cantava d’ua votz clara, qui’m botava en ua langor estonanta.

Miquèu de CAMELAT

Tirat de Vita vitanta

Escola Gaston FEBUS, 1971.

=> F 16, 17,18,19, 20

**3 -**

La con·hession d’un ex-viatjador espaciotemporau

ÇÒ que’vs vau contar, en partida que’s passè qu’i a quauquas annadas, en 2042, en partida qu’i a sèt sègles ; qu’èra la mia purmèra mission - ne sabí pas que seré la darrèra... Qu’aví vint-e-dus ans, qu’èri content d’aver passat la seleccion tà entrar a l’Agéncia espaciotemporau ; vertat que correspondí pro a çò qu’atendèn d’un viatjador espaciotemporau : qu’aví en medish temps ua cultura pro bona e ua grana forma fisica, ne fumavi pas, ne beví pas... Aqueth viatge que m’estrambordava sonque d’i pensar. Perqué ? Lhèu per’mor qu’èra lo purmèr. De fèit, s’aví avut a causir, que m’averí estimat mei d’anar véder lo futur, mes que’m colloquèn hens l’equipa 29, la qui devè anar tau sègle XIVau. E atau, que partim deu centre espaciotemporau d’Avitenh lo 15 d’abriu 2042 e que programèm la nosta arribada a Peirablanca tau 15 de seteme 1309. Lo viatge tant per tant se durè trenta segondas d’escur a dar engüeish, puish còp sec un eslambrec avuglador, e que sabom qu’èram arribats. Que’ns pensèm que se per cas los autoctons e vedèn la nau, que poderén aver paur e escapà’s, o atacà’ns. Aquò qu’ac volèm evitar a tota fòrça, alavetz que la deishèm en l’esclarèja d’un gran bòsc vesin de Pèirablanca e que ns’apedanhèm de cap tau vilatge.

Eric GONZALÈS

Tirat de Isabèu de la Valea

Edicions Reclams, 2000.

=> F 16,17,18,19, 27

**4 -**

Quauqu’un truquè a la frinèsta, la qui espía l’arrua tòrta : dus trucs plan desseparats, determinats. Qu’èran los deu qui passava a còps, quan n’avè lo vagar, de cap a cinc òras dab ua còca petita tà la bar plaser. Pr’amor be la sabè gormanda a la gojata.

Au traçar, que’u reconeishó e ne s’amanegè pas tà l’anar ubrir. Que contunhè Les Paques à New-York puish que las pausè sus la taulòta. Que podè esperar, per la carrèra, ua pausa : que l’esperava ja dempuish temps. Dempuish que s’encontrèn a la soa permèra serada estudianta deu Vilatge V quan, dens la lutz blasida d’un reverbèr, la gausè marmusar en l’aurelha que l’avè hami... E era de se’n fóter beròi. Aqueth pire deus muscles corts e poderos n’èra pas, ad aquera temporada, lo son genre, briga.

Estela COMELLAS - Marcat Hèit - Tirat de Reclams N° 779 Escola Gastón FEBUS, 2000.

=> F 18,19.

**5 -**

A sèt òras e mieja, Tantina qu’a tossit, drin ; qu’a bevut lo cafè, pres las potingas, e que m’a aperat de la soa votz de Verge Maria...

Anjo, l’escòla, l’escòla, e òc, qu’ei l’òra...

Qu’a enqüèra tossit. Puish oncle Eugène qu’ei arribat, lhèu que’s lhevava. Be m’a semblat fatigat, caralong, los uelhs vueits. Blanc...

- Qu’a magrit, qu’a perdut lhèu quate quilòs.

Vertat que ne minja pas mei: que beu e que fuma. Tantina que l’a portat lo son bòl de cafè caut. Mes eth ne l’a pas espiada.

- Qu’ei en un aute monde, ce ditz Papà.

Qu’avè enqüèra lo pensament plapat suu front. Qu’a engolit la causa negra e qu’ei tornat partir tà la soa crampa. Alavetz, qu’èi gausat e qu’èi demandat a Tantina :

- E perquè ei atau l’oncle ?

- Per’mor de l’atemptat e de Martina...

- E aquera Martina, èra la soa amiga o la soa nòvia ? - Lhèu, las duas... ce m’a responut, avejada.

N’a pas aimat, que s’ei coneishut. - Ei morta o qué ? c’èi contunhat. - Òc... òc qu’ei partida luenh...

Sèrgi JAVALOYÈS

L’òra de partir

Escola Gaston FEBUS, 1997

=> F23

**6 -** La vielha

SOLA, asseduda au còrn deu huec,

Ua prauba vielha s’adrom ;

Las mans crotzadas sus los plecs

De sa gauna negra, que drom.

Un arridoletòt suus pòts,

Quauques peus blancs caduts suu front,

E froncilhetas a sarròts.

Tranquilla la vielhòta drom.

Dehens la tròp grana maison

Que viu tostemps silenciosa ;

I a pas qu’au ras deu frineston

Dab lo gatòt qu’ei drin urosa.

Los arrèrhilhs parlan francés,

Quan vòu díser la soa istòria,

Qui l’escota, l’enten ? Arrés !

Perqué a donc tant de memòria ?

Be sap que quan sia pas mei,

La casa on vivè plan tranquilla

Serà venuda viste hèit

A quauque mossur de la vila.

L’arridolet se n'ei anat,

Un plor lissa sus la maishèra,

E la vielhòta, còr brisat

Ei caduda de la cadièra.

Jan Loís BARADAT Curiosèr - IEO - Per Noste - la Civada, 1986 - => F23,24

**7 -**

Qu’ei la hemna qui’u vedó la purmèra.

— Que i a un gatòt gris davant la pòrta, ce hè.

Que n’èram a quinze dias de Nadau. Dehòra que torrava. Hens la cosina, qu’esdejuàvam, Nadeta e jo, abans de partir, era tà l’escòla, jo tau men tribalh. La mainada que sortí en un saut ; autanlèu qui s’i parle de bèstias, que vad com pèga. Qu’avèm un can, segur, mes nat gat. La hemna, e la mainada sustot, que n’averén volut un, mes qu’aví tostemps refusat. N’aimi pas los gats.

— Nadeta, que vas estar de tard a l’escòla...

— Espia, Papà, quin a hred, praubòt. Que tremola... E’u hèi entrar ?

— Non, dèisha’u dehòra.

Que’m lhevèi de taula e que’u vedoi, magròt, musprim, dab aurelhas granassas. E que’u mancava la mieitat de la coda.

— B’ei hèra lèd, aqueth gat ! ce hèi.

— Tà jo qu’ei ua gata, ce digó la hemna.

— Qu’a devut marchar hèra, ce hè Nadeta... Espiatz, que’u sagnan los pès.

Solide, qu’èra un gat pergut. Ua bestiòta com aquò, qu’ei aisit de la getar suu camin, de l’auto enlà. Jo, aquò que’m revolta. L’an abans, que ns’èra arribat un canhòt, un petit Labrit, tot chop de ploja e tremolant, malaud a crebar. Lo son mèste que se n’èra des·hèit davant noste. Que calè har ? Que’u dei un còp de fesilh tà’u tirar de misèria.

E uei qu’èram aquiu tots tres de cap a espiar aquera bestiòta malurosa qui nhaulava.

AIbèrt PEIROTET - “ Lo gatòt ” in Miratges - Edicions Reclams, 1996. - => F24

**8 -**

Vincenç que contrapassè a Paulà l’endedia suu caminòt de la carrèra. Que la trobè hòrt cambiada. Qu’averén dit que non s’èran pas encontrats au Domèc.

— Justament, que’t volí véder, Vincenç. Qu’averí un servici a’t demandar. Plan segur, que’t pagarí. Ça-i tà casa un moment, quan volhas.

— Ne’m podetz pas díser çò qui ei ?

— Ne’m vaga pas hèra. E puish que vau mei ne’ns vejan pas prosejà’ns tròp de temps amassas. Be sabes quin son lo monde ? A tres òras tau vrèspe, e seràs libre ?

Quin servici èra qui Paulà atendè d’eth ? Vincenç non sabè qué pensà’n. E l’èra tot d’un còp passat peu cap de’s har amorosejar a casa soa, a maugrat de i estar Casimir ? O alavetz e’s divertiva de’u turmentar ? Desempuish qui l’avè gahada a braçat, l’imatge d’era ne’u deishava pas. Qu’avè arrodat la velha au Domèc, shens tròp créder arren, e n’èra pas vienguda. Lhèu s’èra trufada d’eth.

A tres òras, au sorelh, que i cadè huec. Lo campèstre qu’èra vueit. Vincenç qu’arribè en çò de Carrèra dab lo dehens deu còth assecat e lo cap qui’u boriva. Que hasè fresc hens la gran cosina, d’estar tienguda dab los contravents barrats. Paulà que l’atendè.

AIbèrt PEIROTET - De la pèth de Cohet

Edicions Reclams, 2000.

=> F27

**9 -**

A tota moda

Qu’èi vist la mar leitosa

Segotí’s, en palhat

De grama proverosa

Com veire esbrigalhat.

Que l’èi vista clarosa,

Plec escarrabilhat,

Anà’n com ua esposa

Deu peu plan aquilhat.

Que l’èi vista, eishentada,

Har la pega tumada

E lo cèu encrumir.

Que l’èi vista arrisenta

Deishar la pèga cuenta

Com se volè dromir.

Cesari DAUGER

Sonets de Mar, 1920

Tirat de l’antologia deus poètas gascons de las Lanas “ Flocadas Aurivas ” de Patric Guilhemjoan

Per Noste, 2001

=> F 23,25

**10 -**

Deu temps qui’vs parli, troperadas de guits e d’aucas que’s banhavan enqüèra dens lo briu deu Gave, enter lo Pont Vielh e la Balena. Pas amassa. Per’mor las aucas e los guits ne son pas de la medisha traca. Las aucas son cridassèras, clacassèras, senticosas e paurucas. Los guits que son meilèu silenciós, pensatius, trebatents, esberits e vius com la podra per devath com per dessús l’aiga. Que codejan au diable, que’s tòrcen lo cap, que’u viran e tornan virar tà s’espuçar l’arrea, e que vedetz per dessús las gotinas córrer com perletas d’òli sus las plumas verdosas. Cau díser que l’aiga deu Gave que da esperit aus guits, fresca com ei e perfumada de la nèu deus glacèrs. Aucas e guits, totun, que vivèn en patz, cadun a lor devath los pielars antics a cantèr la hauta ròca on claquetejavan deu bèc tà caçar moscas e mosquilhs. Qu’avèn passat papèrs per devant notari : un vielh guiròt qui mei non podè, praubàs ! ni bohar ni quaquir, mes qui avè lo còth autan majestuós com jamei quan engoliva ua talòssa. E jamei non se n’i panava lo mendre !

Rogèr LAPASSADA

Sonque un arríder amistós

IEO, 1975

=> F 25,26

**11 -**

Esten ta parpana

Esten ta parpana

Sus los uelhons blus,

Per’mor ’ra\* campana

Sona eth\* angèlus

Repic Dab son diga-diga,

Din-don, diga-dom

Que sembla que’t diga :

Drom, anjolet, drom !

Ta mair de lahòra

Sus ton front, tot doç,

Pausa n’aquesta òra

Son poton mes doç,

E sa votz divina

E’t ditz dab doçor :

“ Nina, anjolet, nina,

Nina en ton breçon. ”

“ Nina, ’ra neit luca\*

Aths\* bruns cotilhons,

Tau com tu que cluca

Sons uelhs dromilhós

E sembla pensiva

Díser en eth valon :

Era neit arriba,

Adrom-te, anjolon. ”

Era campaneta

Sona enqüèra : Dom,

Dim dau, dondoneta...

Eth mainatjon drom.

Ò reina d’eth monde

Pregatz Diu exprès

Peth anjolet blond

Qui drom en eth brèç.

Filadelfa de GERDA

Tirat de Marcel Amont canta los poètas Gascons Ràdio País - => F24,26

\* eth: lo

‘ra - era : la

lucar : guèitar

aths = a + eths

**12 -**

Accidents – (parlar negue)

Deishuda-te. Cau te deishudis a cada pas, d’un aut pas. Deishuda-te; Cau denegar cada pas ja hèit o suu punt de n’estar. Sonque aqueth pas es un pas, lo d’après. La policía e’ns persèc. Mei viste ! Nosauts, qu’èm darrèr nos. Mei viste. Çò que hèi, mes que ns’escàpim de nos medíshs. La polícia dab sas lunetas e sons casques blancs. T’arreviris pas. E ns’avisarén. Son pas sols. Son milions. Qu’an las estelas per eths. Van nos gitar pèiras, estelas. Vè. Deishuda-te. Mei viste. Enqüèra. Mes que dròms, que dròms, diuvivant ! Autostradas ? Que n’i a totjamei. Tostemps. N’an pas nada fin. Sufeish de har virar, de passar sus las vilas, los fluvis, los camps. De har virar tan viste que hècin grans gèstes, aubres, vilas, de pas nos arrapar. E après eths qu’i a lor sovenir per virar dessús. Après...

ha ! qu’es aquò, çò que cau véder : après...

Bernat MANCIET

Accidents

L’Escampette, 1999.

=> F26

**13 -**

— Comissari, que’vs vau díser ua causa. Qu’èi coneishut a Visenç Labaisha. Qu’èra violent, en paraulas purmèr, e que sufiva que quauqu’un e’u disosse quauquarren qui ne’u plasèpas entà que n’estosse en actes.

— ... Que l’avetz coneishut, ce hè lo comissari, drin mocat. E on ?

— ... A l’escòla primària de Gelós, ce devi con·hessar, que vivèm aquiu dab pair e mair purmèr de’s mudar tá...

— caratz-ve, Heugars !, ce torna uglar lo comissari, arroi com un guindolh. Deishatz de costat los vòstes soviers d’enfança, e tiratz-me au clar aqueste ahar, gran feniant, honta de la polícia paulina ! E en·hicatz-ve plan hens lo cap que tant qui la premsa e desparla, que la cau deishar desparlar ; s’i a quauquarren de mei o de mensh aquiu devath, ne’n digam pas chapa peu moment e deishem díser los jornalistas, que descobriram la vertat mei adaise !

— Hèra plan, comissari. Quan averam lo rapòrt d’autopsia ?

Pontdessús que’u nse balharà lhèu tà l’an qui vien... Peu moment prenetz açò - que sòrt un dossièr d'ua tireta deu son burèu -. Qu’ei lo rapòrt de la Scientifica suu famós revolvèr e las non mensh famosas balas faussas. Adara, sortitz d’aqueste burèu, Heugars, que n’èi pro de véder la vòsta cara estupida !

Eric GONZALÈS

Lo melic de Silvia Chasaus

IEO - Per Nostc, 1998.

**14 -**

Lo diable colhonat

I Avèva, un còp, un gojat qu’avèva esposat ua dròlla bèra coma lo jorn, onèsta coma ua santa, avisada mes que nada auta. Tots dus s’aimavan mes que non saberén díser. Après tres ans de maridatge, avèvan dejà tres polits mainatges.

Pr’aquò, l’òme n’èra pas content, e pensava nueit e jorn :

— A ! Perqué cau donc que jo sii tan praube ? Tot juste se me ganhi la vita e la deus mens.

S’èri ric, plan ric, me harí bastir un bèth ostau, e qu’i viverí urós, dambe la hemna e los

tres mainats.

Un ser que l’òme se’n tornava de son trabalh, tot pensatiu, coma a l’acostumada, trobèc lo Diable sedut au bòrd d’un camin.

— Òme, jo conegui ta pensada.

Nueit e jorn que pensas : “ A ! Perqué cau donc que jo sii tan praube ? Tot juste se me ganhi la vita e la deus mens. S’èri ric, plan ric, me harí bastir un bèth ostau, e qu’i viverí urós, dambe la hemna e los tres mainats. ”

— Diable, as dit vertat.

— Òme, escota-me ! Vòs aver ton bèth ostau ? Ditz tan solament : “ Diable, jo soi ton, se me bastisses lo bèth ostau, dempús mièjanuèit dinc au prumèr cantet deu poth. ”

— Diable jo soi ton, se me bastisses lo bèth ostau, dempús mièjanuèit dinc au prumèr cantet deu poth. Lo Diable partiscosc, e l’òme rentrèc en çò de son.

Joan Francés BLADÈR

Tirat de Contes de Gasconha - Segonda garba Edicions PerNoste, 1976.

=> F 26, 27.

**15 -**

Si m’auretz vist mon aimabla bergèra

Si m’auretz vist, mon aimabla bergèra,

Aquera arròsa, aquera bèra flor

Era qui a tan doça la maishèra,

Be la’m cerquèi ad era, era be’m cèrca a jo.

Quauque pastor que la’m va aver raubada,

Praubin de jo, t’on tirarèi donc jo ?

Qu’anèi véder si se’n serè tornada,

De l’on de l’aute ser prengom tant de plaser.

Qu’èi tant cercat, a la fin l’èi trobada,

Que s’omprejava devath bèth arbolet,

I los ausèths disèn en lor lengatge :

“ Mon Diu ! Be’n son urós aqueth par d’aimadors. ”

Canta tradicionau de Biarn.

=> F 22, 24, 27